

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY

FACULTY OF LAW

SUMMER EXAMINATION 1998/993rd YEAR BACHELOR OF CORPORATE LAWLEGAL FRENCH

(LW 380)

Professor Sheringam
 Professor Campbell
 Professor O'Gormaille
 Ms Cacciaguidi-Fahy

Time: THREE Hours
 Answer EACH question
 No dictionary allowed

1. Traduction (20 marks)

Traduisez le passage suivant en anglais:

Il existe en France 2 types de juridictions. Les juridictions judiciaires qui jugent les litiges entre particuliers relatifs à la famille, aux biens et aux obligations civiles, et, l'ordre administratif qui est compétent pour tous les litiges concernant l'organisation et le fonctionnement des services publics.

La justice française fonctionne sur le principe du double degré de juridiction. Les Cours d'appel réexaminent en droit et en fait les affaires jugées en première instance et la Cour de cassation ne contrôle que l'application de la loi faite par les juges précédents. La justice est gratuite et publique, sauf pour certaines affaires concernant les mineurs, les atteintes aux mœurs ou à la sûreté de l'Etat qui sont jugées à huis-clos. La procédure est contradictoire, accusatoire en matière civile et inquisitoire en matière pénale.

Selon l'article 4, alinéa 2 du nouveau Code de procédure civile, les prétentions des parties sont fixées par l'acte introductif d'instance et par les conclusions de la défense. Il faut distinguer la demande initiale de la demande incidente qui comprend la demande reconventionnelle ou la demande additionnelle.

Il est possible qu'une personne tierce par rapport au procès civil souhaite intervenir au cours de l'instance: on parle alors d'intervention. L'article 325 précise, cependant, qu'une intervention n'est recevable "que si elle se rattache aux prétentions des parties par un lien suffisant".

2. Traduction (20 marks)

Traduisez le passage suivant en français:

A person is responsible not just for the loss caused by his/her own action but also for that caused by the action of other persons for whom he or she is responsible or by things over which he or she exercises control. However, liability in tort does not mean that one has to be present during events where the tort was committed. One can be absent from the scene of the accident and still be liable for damages. This is true in the cases of breach of statutory duty and vicarious liability.

Vicarious liability is where an employer is responsible for the tortious acts of his/her employees if these acts are taking place during the course of their employment. There are two cases where the employer is vicariously liable: when the tort is committed by a servant and when it is committed by an independent contractor.

3. Étude de cas (20 marks)

M Ravel, qui habite Nîmes, est propriétaire du sous-sol d'un immeuble à Arles qu'il met en vente au mois d'avril 1997 par l'intermédiaire de son notaire qui habite Avignon. M. Collet, est intéressé et commence à négocier les conditions de vente. Après maintes discussions M. Ravel s'engage à vendre son sous-sol à M. Collet qui doit lui donner une réponse sous deux semaines - délai de réflexion dont il a besoin pour demander un emprunt à sa banque. 5 jours plus tard, la banque accorde un prêt de 100.000F à M. Collet qui, tout content, contacte immédiatement M. Ravel pour lui donner une réponse positive. Cependant, ce dernier lui annonce au téléphone qu'il a entre-temps vendu son sous-sol à M. Seti, domicilié à Aix-en-Provence.

Trois mois après, les titres de propriété sont transférés et M. Seti se retrouve l'heureux propriétaire d'un sous-sol à Arles. En juillet 1998, il se trouve en besoin financier et décide de réaménager son sous-sol en parking, c'est-à-dire faire des aires de stationnement afin de les louer individuellement aux habitants de l'immeuble et aux commerçants du coin. Pour l'aménagement, il contracte les services d'une entreprise locale (la S.A.R.L. Alban) pour nettoyer et repeindre les places. Au mois de septembre suivant M. Blois, traiteur à Arles, a besoin d'une camionnette pour livrer ses plats cuisinés à domicile. N'ayant pas de garage, il loue un emplacement à M. Seti pour la somme de 1000F par mois, moyennant la possibilité de résilier le contrat à tout moment avec un préavis de 1 semaine.

Au mois de décembre, une canalisation d'eau s'étant rompue, le sous-sol a été inondé, rendant l'accès quasi impossible pendant le temps des réparations. M. Blois a été ainsi privé de son aire de stationnement pendant 3 semaines. M. Seti se charge lui-même des réparations, mais laisse des outils de nettoyage et à l'entretien du parking dans l'accès à l'escalier de sortie emprunté par M. Blois. Ce dernier ne les ayant pas vu dans la pénombre, tombe, et se fracture la jambe assez sérieusement. Il est transporté d'urgence à l'hôpital où il doit subir une intervention chirurgicale. Suite à cet accident il doit prendre un arrêt maladie de 3 mois et suivre des cours de rééducation pendant 6 mois. A sa sortie de l'hôpital, M. Blois est encore très touché par cet accident et décide d'intenter un procès à son bailleur lui demandant des dommages-intérêts compensatoires pour la somme de 25.000F.

Deux ans plus tard, M. Blois, qui suite à son accident, ne peut plus conduire, décide de prendre sa retraite anticipée et rachète une petite exploitation agricole près de Saint-Marcel-d'Ardèche, à la famille Fyx, qui désire aller habiter à Lyon. La vente comprend: les bâtiments de la ferme, quelques animaux, un tracteur et les 4 chats siamois dont la famille Fyx doit se séparer, ne pouvant pas les prendre avec eux.

Pour le cas ci-dessus analysez et/ou répondez aux questions suivantes:

- Les contrats conclus en désignant, l'objet des contrats, la nature des contrats et les contractants.
- Les obligations des parties contractantes.
- Précisez si les dites obligations sont des obligations légales, contractuelles ou délictuelles; des obligations de résultat ou de moyens; des obligations de donner, de faire ou de ne pas faire.
- Suite à l'accident de M. Blois, identifiez la faute commise. Quelle en est sa nature?
- Quel est le préjudice subi? Précisez-en la nature.
- Précisez la nature de la responsabilité.
- M. Seti avait-il une obligation de résultat ou de moyens? Quelle en est la conséquence en ce qui concerne la preuve de la responsabilité?
- Quels sont les trois (3) motifs que M. Seti aurait pu invoquer pour s'exonérer de sa responsabilité?
- Qui dans l'affaire portée au tribunal est le défendeur? Qui est le demandeur?
- Quel est le tribunal compétent *ratione materiae*. Pourquoi?
- Quel est le tribunal *ratione loci*? Pourquoi?
- Si M. Seti est condamné à payer des dommages-intérêts, peut-il interjeter appel? Pourquoi?
- Suite à votre cours sur la classification des biens, qualifiez le plus précisément les choses suivantes: les bâtiments de la ferme, les animaux, le tracteur et les 4 chats siamois.

4. Dissertation (40 marks)

Discutez de l'un (1) des sujets ou citations suivants

“Les examens tuent toute la partie morale, divine, mélodieuse de l'âme humaine.” Lamartine.

OU

La corruption politique en Irlande et en France.

OU

Les juridictions judiciaires et les grands principes du système judiciaire français.

OU

Le harcèlement sexuel représente un obstacle considérable à l'égalité professionnelle des femmes.

OU

Le contrôle de l'immigration en Irlande, un mal nécessaire?